Porównanie tłumaczeń I Samuela 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Filistyni wzięli skrzynię Bożą,\* wnieśli ją do domu Dagona\*\* \*\*\* i ustawili ją obok Dagona.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam wnieśli ją do świątyni Dagona i ustawili obok swojego bóstwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie Filistyni wzięli arkę Boga i wprowadzili do świątyni Dagona, i postawili obok Dagona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wziąwszy tedy Filistynowie onę skrzynię Bożą, wprowadzili ją do domu Dagonowego, i postawili ją podle Dagona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Filistynowie wzięli skrzynię Bożą i wnieśli ją do Zboru Dagon, i postawili ją podle Dagona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzięli następnie Filistyni Arkę Bożą i wnieśli do świątyni Dagona, i ustawili przed Dagonem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie zabrali Filistyńczycy Skrzynię Bożą i wnieśli ją do świątyni Dagona, i ustawili ją obok Dagona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie przenieśli Arkę Boga do domu Dagona i ustawili obok Dagona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wprowadzili ją do świątyni ich boga i ustawili obok posągu Dagona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie wzięli Filistyni Arkę Bożą, zanieśli ją do świątyni Dagona i postawili ją obok [posągu] Dagona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чужинці взяли господний кивот і внесли його до дому Даґона і поставили його коло Даґона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Pelisztini zabrali Arkę Boga, sprowadzili ja do przybytku Dagona oraz ustawili ją przy Dagonie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wziąwszy Arkę prawdziwego Boga. Filistyni wnieśli ją do domu Dagona, i postawili obok Dagona. |

1. 1) Wg G: skrzynię Pana. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Dagon : bóstwo czczone w Mezopotamii i pn Syrii (w Ebal, Mari, Emar i Ugarit); nazwa pochodzi od ryby, ziarna, chmur lub deszczu. W tekstach ugar. uważany za ojca Baala. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>70 16:23</x>; <x>130 10:10</x> [↑](#footnote-ref-4)